Porównanie tłumaczeń Psalmów 67:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia wydała swój plon – Błogosławi nam Bóg,\* nasz Bóg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia wydała swój plon — Bóg, nasz Bóg, czyni nas szczęśliwymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nam Bóg błogosławi i niech się go boją wszystkie krańce ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia także wyda urodzaj swój; niech nam błogosławi Bóg, Bóg nasz. Niech nam błogosławi Bóg, a niech się go boją wszystkie kraje ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ziemia dała swój owoc. Niech nas błogosławi Bóg, Bóg nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia wydała swój owoc; Bóg, nasz Bóg, nam pobłogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia wydała plon swój: Błogosławi nam Bóg, nasz Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia wydała swoje plony – niech nam Bóg, nasz Bóg, błogosławi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia wydała swój owoc. Bóg, nasz Bóg nas błogosławi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia wydała swe plony; niech Jahwe, Bóg nasz, darzy nas błogosławieństwem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог поселяє однодумців в домі, мужньо виводячи скованих, так само тих, що доводять до гніву, тих, що живуть в гробах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia wydała swój plon; niech nam błogosławi Bóg, nasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławić nam będzie Bóg i bać się go będą wszystkie krańce ziemi. |

1. 1) <x>10 8:21-22</x>; <x>10 24:35</x>; <x>10 26:24</x>; <x>10 28:3</x>; <x>10 35:12</x>; <x>10 48:3</x>; <x>50 7:141</x>; <x>50 28:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Błogosławieństwo Boże obejmuje takie dziedziny jak: potomstwo (<x>10 26:23</x>;<x>10 28:3</x>), powodzenie i bogactwo (<x>10 24:35</x>; <x>50 7:12-13</x>), ziemię (<x>10 35:12</x>;<x>10 48:3</x>), zdjęcie przekleństwa z ziemi (<x>10 8:21-2</x>), urodzaj, płodność, zdrowie, zwycięstwo (<x>50 7:14-16</x>). Pewnym podsumowaniem może być <x>50 28:1-6</x>. Błogosławieństwa Nowego Przymierza odnoszą się w większej mierze do duchowej sfery życia. [↑](#footnote-ref-3)